



感恩祭典 Celebration of Eucharist

Prayers 祈禱文

Responses 對答經文

PLEASE RETURN TO USHER PRIOR EXIT

請出堂前交還給接待員

Sacred Heart School
SJCCC

聖心學校
聖荷西華人天主教堂

For Union Mass Use Only 聯合彌撒專用



聖母經

萬福瑪麗亞，妳充滿聖寵。主與妳同在。妳在婦女中受讚頌，妳的親子耶穌同受讚頌。
天主聖母瑪麗亞，求妳現在和我們臨終時，為我們罪人祈求天主。阿們。

聖三光榮經

愿光榮歸於父及子及聖神起初如何，今日亦然，直到永遠。
阿們。

CONCLUDING RITE

Priest: The Lord be with you.

願_レ主_キ與_レ你_ニ們_ト同_ク在_ル

All: And also with you.

也_ニ與_レ彌_サ的_ハ心_ヲ靈_カ同_ク在_ル

Priest: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

願_レ全_ク能_ク的_ハ天_ヲ主_キ; 聖_ト父_ヲ; 聖_ト子_ヲ; 聖_ト神_ヲ;

降_ル福_ヲ你_ニ們_ト。

All: Amen.

阿_們。

Priest: The Mass is ended. Go in peace to love and serve the Lord.

彌_サ撒_レ禮_ヲ成_ス

All: Thanks be to God!

感_ス謝_ス天_ヲ主_キ

RECESSIONAL AND CLOSING SONG

感_ス恩_ヲ祭_レ典_ヲ

Celebration of Eucharist

Prayers 祈_フ禱_ヲ文_ヲ

Responses 對_ス答_ヲ經_ノ文_ヲ

Sacred Heart School

聖_ト心_ヲ學_ノ校_ヲ

SJCCC

聖_ト荷_ヲ西_ノ華_ノ人_ノ天_ヲ主_キ教_ノ堂_ヲ

For Union Mass Use Only 聯_ノ合_ノ彌_サ撒_レ專_ノ用_ヲ

THE ORDER OF MASS

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE PROCESSION

GREETING

Priest: In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

因父及子，及聖神之名

All: Amen.

阿們

Priest: The Lord be with you.

願主與你們同在

All: And also with you.

也與你的心靈同在

PENITENTIAL RITE

Priest: My brothers and sisters, to prepare
ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us
call to mind our sins.

say the word and I shall be healed.

主，我當不起禱到我的心裏來，只

要禱說一句話，我的靈魂就會

痊癒。

COMMUNION SONG

Priest/Eucharistic Minister: The body/blood of
Christ.

基督聖體/聖血

People: Amen.

阿們

PERIOD OF SILENCE OR SONG OF PRAISE

PRAYER AFTER COMMUNION

Priest: Let us pray.

請大家祈禱……

All: Amen.

阿們

ANNOUNCEMENTS, ETC.,

求_レ禱_ヲ垂_テ憐_カ我_レ們_ヲ。

Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.

除_ク免_ク世_ノ罪_ノ的_キ天_ノ主_ニ羔_ニ羊_ニ。

求_レ禱_ヲ垂_テ憐_カ我_レ們_ヲ。

Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.

除_ク免_ク世_ノ罪_ノ的_キ天_ノ主_ニ羔_ニ羊_ニ。

求_レ禱_ヲ賜_チ給_ク我_レ們_ヲ平_ニ安_ニ。

COMMUNION

Priest: This is the Lamb of God who takes away
the sins of the world. Happy are those who are
called to his supper.

請_ク看_ル天_ノ主_ノ的_キ羔_ニ羊_ニ；請_ク看_ル除_ク免_ク世_ノ罪_ノ

罪_ノ者_也。蒙_テ召_シ來_ル赴_ク聖_ノ宴_ノ的_キ人_也是_レ有_レ

福_ニ的_キ。

All: Lord, I am not worthy to receive you, but only

各_レ位_ノ教_ノ友_也現_レ在_ル我_レ們_ヲ大_ニ家_ニ認_ム罪_ヲ。

虔_ニ誠_ニ地_ニ舉_グ行_フ聖_ノ祭_ヲ。

Priest: I confess to almighty God,

我_レ向_テ全_ク能_ク的_キ天_ノ主_ニ。

All: and to you, my brothers and sisters,

和_シ各_レ位_ノ教_ノ友_也。

that I have sinned through my own fault, in my
thoughts and in my words, in what I have done, and
in what I have failed to do;

承_テ認_ム我_レ思_フ言_ハ行_フ為_ル上_ノ的_キ過_シ失_ヲ。

我_レ罪_ヲ我_レ罪_ヲ我_レ的_キ重_キ罪_ヲ。

and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels
and saints,

為_レ此_ヲ懇_テ請_ク終_ニ身_ヲ童_ニ貞_ニ聖_ノ母_ヲ瑪_リ亞_ヲ。

天_ノ使_ヲ聖_ノ人_ヲ。

and you, my brothers and sisters, to pray for me to
the Lord, our God.

和你們各位教友，為我祈求上主，
我們的天主。

Priest: May almighty God have mercy on us, forgive
us our sins, and bring us to everlasting life.

願全能的天主垂憐我們，赦免我們
們的罪，使我們得到永生。

All: Amen.

阿們

KYRIE

Priest: Lord, have mercy.

上主，求禱垂憐

All: Lord, have mercy.

上主，求禱垂憐

Priest: Christ, have mercy.

基督，求禱垂憐

All: Christ, have mercy.

where you live for ever and ever.

並按照禱的聖意，使教會安定團

結，禱是天主，永生永王。

All: Amen.

阿們

Priest: The Peace of the Lord be with you always.

願主的平安常與你們同在

All: And also with you.

也與你的心靈同在

Priest: Let us offer each other a sign of peace.

請大家互祝平安

All: Peace be with you.

祝你/妳平安

BREAKING OF THE BREAD

All: Lamb of God, you take away the sins of the
world: have mercy on us.

除免世罪的天主羔羊，

全_レ使_レ我_レ們_レ虔_レ誠_レ期_レ待_レ永_レ生_レ的_レ幸_レ福_レ，
和_レ救_レ主_レ耶_レ穌_レ的_レ來_レ臨_レ。

All: For the kingdom, the power, and the glory are
yours, now and forever.

天_レ下_レ萬_レ國_レ，普_レ世_レ權_レ威_レ，一_レ切_レ榮_レ耀_レ，
永_レ歸_レ於_レ禰_レ。

SIGN OF PEACE

Priest: Lord Jesus Christ, you said to your apostles:
I leave you peace, my peace I give you.

主_レ耶_レ穌_レ基_レ督_レ，禰_レ曾_レ對_レ宗_レ徒_レ們_レ說_レ：

「我_レ將_レ平_レ安_レ留_レ給_レ你_レ們_レ，將_レ我_レ的_レ平_レ安_レ
賞_レ給_レ你_レ們_レ。」

Look not on oursins, but on the faith of your Church,

求_レ禰_レ不_レ要_レ看_レ我_レ們_レ的_レ罪_レ過_レ，但_レ看_レ禰_レ

教_レ會_レ的_レ信_レ德_レ，

and grant us the peace and unity of your kingdom

基_レ督_レ，求_レ禰_レ垂_レ憐_レ

Priest: Lord, have mercy.

上_レ主_レ，求_レ禰_レ垂_レ憐_レ

All: Lord, have mercy.

上_レ主_レ，求_レ禰_レ垂_レ憐_レ

GLORIA

All: Glory to God in the highest,

天_レ主_レ在_レ天_レ受_レ光_レ榮_レ，

and peace to his people on earth.

主_レ愛_レ的_レ人_レ在_レ世_レ享_レ平_レ安_レ。

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

主_レ，天_レ主_レ，天_レ上_レ的_レ君_レ王_レ，全_レ能_レ的_レ天_レ

主_レ聖_レ父_レ，

we worship you, we give you thanks, we praise you
for your glory.

我_們為_了禱_無上_的光_榮，讚_美禱_，

稱_頌禱_，朝_拜禱_，顯_揚禱_，感_謝禱_。

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,

主_，耶_穌基_督，獨_生子_；

Lord God, Lamb of God,

主_，天_主，天_主的_羔羊_，聖_父之_子；

you take away the sin of the world: have mercy on us;

除_免世_罪者_，求_禱垂_憐我_們。

you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

除_免世_罪者_，求_禱俯_聽我_們的_祈禱_。

坐_在聖_父之_右者_，求_禱垂_憐我_們；

我_們；

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

求_禱寬_恕我_們的_罪過_，如_同我_們

寬_恕別_人一_樣；

and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

不_要讓_我們_陷於_誘惑_，但_救我_們

免_於凶_惡。

Priest: Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day.

上_主，求_禱從_一切_災禍_中拯_救我_們

們_，恩_賜我_們的_時代_得享_平安_；

In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

更_求禱_大發_慈悲_，保_祐我_們脫_免

罪_惡，並_在一_切困_擾中_，獲_得安_。

COMMUNION RITE

LORD'S PRAYER

Priest: Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us.

我_們既_遵從_救主_的訓_示，又_承受_受

祂_的教_導，才_敢說_：

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come;

我_們的_天父_願禱_的名_受顯_揚願_禱

禱_的國_來臨_；

thy will be done on earth as it is in heaven.

願_禱的_旨意_一奉_行在_人間_{，如}同_在

天_上。

Give us this day our daily bread;

求_禱今_天賞_給我_們日_用的_食糧_；

and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us;

因_為只_有禱_是聖_的，只_有禱_是主_，

You alone are the Most High,

只_有禱_是至_高無_上的_。

Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

耶_穌基_督禱_和聖_神，同_享天_主聖_公

父_的光_榮。阿_們。

OPENING PRAYER

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Lector: The Word of the Lord.

以上是天主的聖言

All: Thanks be to God!

感謝天主

RESPONSORIAL PSALM

SECOND READING

Lector: The Word of the Lord.

以上是天主的聖言

All: Thanks be to God!

感謝天主

ALLELUIA OR GOSPEL ACCLAMATION

GOSPEL

Priest: The Lord be with you.

願主與你們同在

All: And also with you.

我們歌頌禱的復活

我們期待禱光榮的來臨

阿們

DOXOLOGY AND GREAT AMEN

Priest: Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

全能的天主聖父，一切崇敬和榮

耀，借著基督，偕同基督，在基督

內，並聯合聖神，都歸於禱，直到

永遠。

All: Amen!

阿們

Heaven and earth are full of your glory.

禰的^カ光^ク榮^ク充^ク滿^ク天^カ地^カ。

Hosanna in the highest.

歡^ク呼^ク之^ク聲^ク, 響^ク徹^ク雲^ク霄^ク

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

奉^ク上^ク主^ク名^ク而^ク來^ク的^ク, 當^ク受^ク讚^ク美^ク

osanna in the highest.

歡^ク呼^ク之^ク聲^ク, 響^ク徹^ク雲^ク霄^ク。

PRESENTATION OF THE GIFTS/PREPARATION OF THE

ALTAR

MEMORIAL ACCLAMATION

Priest: Let us proclaim the mystery of faith:

信^ク德^ク的^ク奧^ク蹟^ク

All: Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

基^ク督^ク, 我^ク們^ク傳^ク報^ク禰^ク的^ク聖^ク死^ク,

也^ク與^ク你^ク的^ク心^ク靈^ク同^ク在^ク

Priest: A reading from the Holy Gospel according to

○ ○

恭^ク讀^ク聖^ク○ ○ 福^ク音^ク

All: Glory to you, Lord!

主^ク, 願^ク光^ク榮^ク歸^ク於^ク禰^ク

Priest: The Gospel of the Lord.

以^ク上^ク是^ク天^ク主^ク的^ク聖^ク言^ク

All: Praise to you, Lord Jesus Christ!

基^ク督^ク, 我^ク們^ク讚^ク美^ク禰^ク

HOMILY

PROFESSION OF FAITH

Priest: WE BELIEVE in one God,

我^ク信^ク唯^ク一^ク的^ク天^ク主^ク,

All: the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。

WE BELIEVE in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father,

我信唯一的天主，耶穌基督，天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made.

祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。

祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著祂而造成的。

PRAYER OVER THE GIFTS

EUCCHARISTIC PRAYER

Priest: The Lord be with you.

願主與你們同在。

All: And also with you.

也與禱的心同在。

Priest: Lift up your hearts.

請舉心向上。

All: We lift them up to the Lord.

我們全心歸向上主。

Priest: Let us give thanks to the Lord, our God.

請大家感謝主，我們的天主。

All: It is right to give him thanks and praise.

這是理所當然的。

HOLY, HOLY (SANCTUS)

All: Holy, holy, holy Lord, God of power and might,

聖公，聖公，聖公，上主，萬有的主，

LITURGY OF THE EUCHARIST

PRESENTATION OF THE GIFTS/PREPARATION OF THE

ALTAR

OFFERTORY SONG

Priest: Pray, my brothers and sisters, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

各位教友，請你們祈禱，望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。

For us men and for our salvation he came down from heaven:

祂為了解我們人類，並為了解我們的得救，從天降下。

[*bow*] by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and Became man. [*end bow*]

[鞠躬] 祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。 [鞠躬止]

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered, died, and was buried.

祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。

On the third day, he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

祂正^如聖^經所^載，第^三日^復活^了，

祂升^了天[，]坐^在聖^父的^右邊[。]

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

祂還^要光^榮地^降來[，]審^判生^者死^者

者[，]祂的^神國^萬世^無疆[。]

WE BELIEVE in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

我信^聖神[，]祂是^主及^賦予^生命^者，

由^聖父^聖子^所共^發。

With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets.

祂和^聖父^聖子[，]同^受欽^崇，同^享光^榮，

祂曾^藉先^知們^發言[。]

WE BELIEVE in one holy catholic and apostolic Church.

我信^唯一[，]至^聖，至^公，從^宗徒^傳

下^來的^教會[。]

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

我承^認赦^罪的^聖洗[，]只^有一^個。

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

我期^待死^人的^復活[，]及^來世^的生^命。

阿^們。

GENERAL INTERCESSIONS / PRAYER OF THE FAITHFUL

Lector: ○ ○ … let us pray to the Lord.

○ ○ … 為^此意[，]向^天我^們同^聲祈^禱。

All: Lord, hear our prayer.

求^主俯^聽我^們。